

从马斯卡廷到正定② | “农”情相约  
From Muscatine to Zhengding: Agricultural Exchange

美国马斯卡廷中学 学生 埃莉·柯林斯（出镜）

大家好 我叫埃莉·柯林斯  
Hello, my name is Ellie Collins  
我现在站在  
and I am standing right  
40年前习近平主席曾居住的中美友谊屋前  
in front of the Sino-U.S. Friendship House.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）

大家好  
Hello everyone.  
我是来自美国的艾米莉  
My name is Emily Francis from the United States.  
我现在在石家庄正定  
I am here in Zhengding, Shijiazhuang.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

时光不语  
Time does not speak,  
岁月不言  
nor do the years declare,  
但情谊常存心间  
yet friendship lingers in the hearts.  
2012年2月15日  
On February 15, 2012,  
时任国家副主席  
as China's Vice President,  
习近平再次来到艾奥瓦州  
Xi Jinping returned to the State of Iowa  
看望马斯卡廷的美国朋友们  
to reunite for his old friends in Muscatine.  
多年来厚植的情谊  
The deep bond nurtured throughout the years  
让艾奥瓦州人民  
has led him to affectionately refer to the people of Iowa  
成为他口中的“老朋友”  
as his "old friends."

资料:

习近平:

老房东

Landlord.

中美友谊屋 房东 德沃切克:

你好

Hello.

习近平:

我记得住在你们儿子的卧室

I remember staying in your son's bedroom.

因为你们是我见到的第一批美国人

You were the first group of Americans

I came into contact with,

使我这个形成对美国的印象

my impression of America

就是来自于你

was formed through you.

所以对我来讲

So to me,

你们就是美国

you are America.

中美友谊屋 房东之子 盖里·德沃切克（出镜）:

他作为一个领袖

He has the presence of a leader.

你进来看到他

You come in, you see him.

你在电视上见过他

You've seen him on TV.

你觉得

You feel like

他是世界大国的领导人

he is the leader of the biggest country on earth.

但他仍然非常友好 平易近人

But he is also still very friendly and approachable.

他说我们是老朋友

Because we're the old friends.

所以当我们看到他的时候

So when we saw him,

他很高兴见到我们

he is very happy to see us.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）:

我手里拿的这张照片拍摄于 2012 年 2 月 16 日

The photo I'm holding was taken on February 16, 2012,  
正在美国访问的时任国家副主席习近平  
When the then-Vice President Xi Jinping  
visited the United States,  
在美国艾奥瓦州参观考察该州金伯利农场  
and toured the Kimberley Farm in Iowa.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（配音）：

照片中的农场主瑞克·金伯利

The farmer on the photo, Rick Kimberley,  
十多年后来到了正定塔元庄的智慧农场参观  
returned more than a decade later  
to visit the smart farm in Tayuan Village, Zhengding.

上世纪八十年代初

In the early 1980s,

习近平在河北省正定县工作期间

Xi Jinping, while working in Zhengding County, Hebei Province,  
经常骑自行车到塔元庄村一带调研

often rode a bicycle to the area around Tayuan Village  
for field research.

2008年1月和2013年7月

In January 2008 and July 2013,

习近平又先后两次

Xi returned twice to this place,

到塔元庄村考察

conducting inspections in Tayuan Village.

美国金伯利农场主 瑞克·金伯利（出镜）：

中国的发展是令人惊奇的

China's development is amazing,

河北是令人惊奇的

and Hebei is amazing.

这个村庄成为可以在全中国展示的典范

This village is a model that can be shown all over China,

同时也是世界的典范

as well as the world.

这是有迹可循的

It's a kind of registered,

因为当习主席在我家农场考察的时候

because when he was at my home and farm,

他提到

he mentioned,

他想把我们的农场作为现代农业的样板

he wanted to use our farm as a model for modern agriculture.

所以通过参观这里 通过我所看到的  
So seeing this and see what has happened here,  
我能了解到一旦你把想法带到中国  
I can see you know if you bring the ideas,  
中国和中国人民就有决心  
China and the Chinese people have the determination  
让它成为现实  
and will that they can make it happen.

**长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：**

现在我就要向你展示  
I'm about to show you  
这个智慧农场都有哪些新科技  
what cutting-edge technology this smart farm has to offer.  
走吧  
Let's go.

**长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：**

这是什么地方啊  
Where is this place?

**塔元庄同福乡村振兴园智能温室负责人 周世杰（出镜）：**

这里叫植物光工厂  
This is called a plant lighting factory.  
这个是六层种植架  
This is a six-tiered planting rack.  
每个种植架上安装了补光灯  
Each tier is installed with supplemental lighting.  
它可以全年进行一个生产  
It allows for year-round production.  
像我们这个生菜  
For example, with our lettuce,  
它白天进行光合作用产生出来的氧气  
it performs photosynthesis during the day  
and produces oxygen.  
我们对面是蘑菇种植  
Across from us is mushroom cultivation,  
它生产出来是二氧化碳  
which produces carbon dioxide as it grows.  
然后中间通过管道交互  
By connecting them through a system of pipes,  
可以进行氧气和二氧化碳一个交换  
oxygen and carbon dioxide can be exchanged.  
这样都有利于咱们蔬菜的一个生产

This benefits the growth of our vegetables.

大家可以看到

As you can see,

这里的奶油生菜可以直接生吃的

this butterhead lettuce can be eaten raw.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

可以吃的吗

Is it edible?

塔元庄同福乡村振兴园智能温室负责人 周世杰（出镜）：

你可以尝一下

You can try some.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

嗯真的好吃

It's really tasty.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

咱们现在眼前看到的叫鱼菜共生

What we're looking at now is called aquaponics.

上面种菜

Vegetables are grown on top,

下面养鱼

and fish are raised below.

可以看到那鱼长得特别漂亮

You can see the fish are growing beautifully.

它这个是水是共生的

They share the same water system.

这个水呢

This water,

通过水泵管道

pumped through pipes,

浇到上面的栽培槽子里面

goes into the trays where the leafy greens grow,

供我们叶菜的生长

supporting the growth of the vegetables.

就是鱼的粪便可以作为蔬菜的营养

The fish waste serves as nutrients for the vegetables,

它去补充

helping them grow.

然后叶菜呢

In turn, the leafy greens

它的叶也可以供这个鱼食用

can also provide food for the fish.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（配音）：

四十年间

Over the past forty years,

塔元庄从一个华北普通村庄到智慧农业标杆

Tayuan Village has evolved from an ordinary North China village

into a model of smart agriculture,

是无数河北村庄正在演绎的故事

and such story is being echoed

by countless villages across Hebei Province.

河北大地正用科技重塑农耕图景

Across the land of Yan and Zhao,

technology is reshaping the agricultural landscape.

沧州盐碱地变身 渤海粮仓

The salt-alkali soil of Cangzhou

has been transformed into the "Bohai Granary",

邯郸科技小院以科技推动本地农业升级

The Science and Technology Backyard in Handan promotes local agricultural upgrading through

technology

并助力非洲农业发展

and supports agricultural development in Africa.

小麦育种专家郭进考

Wheat breeding expert Guo Jinkao

护航亿亩粮仓

safeguards the nation's vast granaries.

杂交谷子之父赵治海

Zhao Zhihai, known as the "Father of Hybrid Millet,"

开拓旱地丰收奇迹

pioneers miracles of harvest on arid land.

他们共同为这片土地

Together, they are contributing to this land

书写着科技兴农的时代篇章

by writing a new chapter of agricultural revitalization

through science and technology.

**长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：**

在这里 我感受到了先进科技

Here I have felt the amazing development

给农业带来的巨大发展

of advanced technology on agriculture.

我希望能看到

I hope to see

中美之间能有更多的交流合作

there is more cooperation and exchanges

between China and the United States,

让友谊之花

so that the flower of friendship  
为更多的人带来更多的幸福  
can bring more happiness to more people.

**长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（配音）：**

下期节目

Next episode,

我们一起去石家庄外国语学校

we will go to Shijiazhuang Foreign Language School

聆听河北省与艾奥瓦州青年朋友们的友谊故事

to listen to the stories of friendship

between the young people of Hebei Province and the state of Iowa.